

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie des
ouvriers.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

CHAPITRE PREMIER.

Généralités.

Article premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime :

1° de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique, en exécution de tous les contrats de louage de travail, à l'exception de ceux qui permettent aux travailleurs de bénéficier de l'un des régimes de pensions prévus à l'alinéa 2;

2° de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1°.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi les travailleurs qui sont soumis aux lois relatives à la pension des employés, des ouvriers mineurs, des marins navigant sous pavillon belge ou à tous régimes de pension établis par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de fer belges; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

48 (1954-1955) : Projet de loi.

98 (1954-1955) : Rapport (+ errata).

118, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 142 et 145 (1954-1955) : Amendements.

Annales du Sénat :

17, 22, 23, 24 février 1955; 1^{er}, 2 et 3 mars 1955.

(1)

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

WETSONTWERP

betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
arbeiders.

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Deze wet bedoelt een regeling te treffen :

1° voor rustpensioenen ten voordele van de werknemers die in België tewerkgesteld zijn geweest ter uitvoering van enige arbeidsovereenkomst, behalve die waardoor de werknemers in aanmerking komen voor een pensioensregeling als bedoeld in lid 2;

2° van uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der werknemers waarvan sprake in 1°.

Deze wet is niet toepasselijk op de werknemers, die onder toepassing vallen van de wetten betreffende het pensioen der bedienden, der mijnwerkers, der onder Belgische vlag varende zeelieden, of van een andere pensioensregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

48 (1954-1955) : Wetsontwerp.

98 (1954-1955) : Verslag (+ errata).

118, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 142 en 145 (1954-1955) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

17, 22, 23, 24 Februari 1955; 1, 2 en 3 Maart 1955.

Art. 2.

§ 1. La pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas qu'il détermine.

Est considéré comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, le salaire de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère réduit à la proportion du taux de l'incapacité de travail.

Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

§ 2. La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération annuelle brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée du travailleur.

Art. 3.

Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération d'un travailleur correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée, pour chacune des années d'occupation, à 37,333 francs, s'il s'agit d'un homme marié, et à 31,166 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire. Ces taux se substituent l'un à l'autre lorsque le bénéficiaire change de catégorie.

Pour le calcul de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, la rémunération du mari défunt correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée à 46,666 francs.

Art. 4.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Les prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

Art. 5.

Chaque paiement de pension est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par les versements obligatoires effectués à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et ce, jusqu'à concurrence de la somme de 1,300 francs pour la rente de vieillesse et de 300 francs pour la rente de veuve.

Art. 2.

§ 1. Het rustpensioen wordt berekend zowel in functie van de loopbaan van de arbeider als van de bruto-lonen, die hij verdient heeft en die op zijn individuele rekening zijn gebracht.

De Koning bepaalt welke perioden van inactiviteit gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit, die in de loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve lonen voor deze perioden, evenals de forfaitaire lonen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke lonen, in gevallen, door hem te bepalen.

Voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte wordt als werkelijk loon beschouwd het basisloon dat gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, de toelage of de lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid.

Bij de berekening van het rustpensioen wordt het loon voor het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

§ 2. Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van het hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-jaarloon van de arbeider.

Art. 3.

Voor de berekening van het rustpensioen wordt het loon van een arbeider voor de jaren die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaan, bepaald op 37,333 frank voor elk jaar tewerkstelling, indien het een gehuwd man betreft, en op 31,166 frank voor een andere gerechtigde. Het ene bedrag wordt door het andere vervangen wanneer de gerechtigde van categorie verandert.

Bij de berekening van het overlevingspensioen en van de aanpassingsvergoeding wordt het loon van de overleden echtgenoot voor de jaren, die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaan, forfaitair op 46,666 frank bepaald.

Art. 4.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid met toepassing van een Belgische wetgeving, hetzij moederlandse of koloniale, dan wel van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, met inbegrip van die voor gebrekkigen en verminkten.

Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenheidswerk » dient te worden verstaan.

De uitkeringen worden slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in het gebied Ruanda-Urundi verblijven.

Art. 5.

Elke pensioenuitkering wordt geacht het voorschot te omvatten van de achterstallen van elke rente, gevormd door de verplichte stortingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas krachtens de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, en dit ten bedrage van 1,300 frank voor de ouderdomsrente en van 300 frank voor de weduwenrente.

Jusqu'à concurrence du montant de cette avance, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

Art. 6.

Le Roi détermine :

1° les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article premier, premier alinéa, 1°, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

2° les cas dans lesquels des relations de travail domestique sont présumées ne pas donner lieu à contrat de louage de travail à raison de la parenté ou de l'alliance des parties;

3° les conditions d'octroi, d'une part, de la pension de retraite de son conjoint ou de son ex-conjoint à l'épouse séparée de fait ou de corps et à la femme divorcée ainsi que l'importance de cette part;

4° la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère;

5° les modalités de paiement des prestations.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article premier, premier alinéa, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception toutefois, des personnes visées à l'article premier, deuxième alinéa.

Art. 7.

§ 1. Les rémunérations visées à l'article 2 sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

§ 2. Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 % lorsque l'indice des prix de détail atteint 440 points. Une nouvelle majoration de 5 % est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 5 % lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en dessous de 400 points. Une nouvelle diminution de 5 % est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu du premier alinéa, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu du deuxième alinéa, les taux de pensions sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

Ten bedrage van dit voorschot wordt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ten overstaan van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, in de plaats gesteld van de titularis van deze rente.

Art. 6.

De Koning bepaalt :

1° in welke gevallen de tewerkstelling in België, bedoeld bij het eerste artikel, eerste lid, 1°, niet vereist is of waarin vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

2° in welke gevallen, om reden van bloed- of aanverwantschap der partijen, de tewerkstelling als dienstbode geacht wordt geen aanleiding te geven tot een arbeids-overeenkomst;

3° onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen van de echtgenoot of de gewezen echtgenoot toegekend wordt aan de feitelijk, van tafel en bed of uit de echt gescheiden vrouw; hij bepaalt ook de hoegrootheid van dit deel;

4° in welke mate de uitkeringen ingevolge deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit;

5° op welke wijze de uitkeringen betaald worden.

De Koning kan, volgens de modaliteiten die hij bepaalt, het genot van de regeling, bij deze wet ingevoerd, uitbreiden tot andere personen dan die beoogd in het eerste artikel, eerste lid, alsook tot hun weduwen, met uitzondering evenwel van de personen, vermeld in het eerste artikel, tweede lid.

Art. 7.

§ 1. De lonen, bedoeld in artikel 2, worden bij het bepalen van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een geherwaardeerd jaarbedrag.

Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bij het begin van ieder jaar, voor de berekening van de pensioenen welke in de loop er van ingaan, de coëfficiënten waarmee de lonen over elk jaar dienen vermenigvuldigd te worden.

De coëfficiënt, toepasselijk op de lonen over een bepaald jaar, wordt verkregen door het totaal bedrag der maandelijke indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het jaar dat de aanvang van het pensioen voorafgaat, te delen door de som der maandelijke indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het beschouwde jaar.

§ 2. De bedragen van de rust- en overlevingspensioenen worden met 5 % verhoogd, indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 440 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 % wordt toegepast voor iedere stijging van het indexcijfer met 5 % ten opzichte van het indexcijfer dat tot de vorige verhoging aanleiding moest geven.

Dezelfde bedragen worden met 5 % verlaagd indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen beneden 400 punten daalt. Een nieuwe verlaging van 5 % wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 5 % lager komt te liggen dan het indexcijfer dat tot de vorige verlaging aanleiding moest geven.

Indien het indexcijfer daalt beneden het cijfer dat een verhoging met toepassing van het eerste lid heeft gerechtvaardigd, of stijgt tot boven het cijfer dat een verlaging met toepassing van het tweede lid heeft gerechtvaardigd, dan worden de pensioenbedragen teruggebracht tot het bedrag dat aanvankelijk overeenstemde met die cijfers.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent paragraphe.

CHAPITRE II.

De la pension de retraite.

Art. 8.

§ 1. La pension de retraite prend cours à 65 ans pour l'homme et à 60 ans pour la femme.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède les âges susvisés; dans ce cas, elle est réduite de 5 % par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément à l'article 2, § 1, et qui constituent la carrière du travailleur. Le droit à la pension est acquis à raison de $\frac{1}{45}$ pour les hommes et de $\frac{1}{40}$ pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

- a) 60 % au minimum pour tous les travailleurs, mariés ou non;
- b) 75 % pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa 1^{er}.

§ 2. Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme, seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

Pour l'application du présent article, ne peuvent être prises en considération :

- 1° les années antérieures au 1^{er} janvier 1926;
- 2° pour le calcul de la pension d'un travailleur marié de l'un ou de l'autre sexe, dont le conjoint bénéficie déjà d'une pension de retraite sur la base de la présente loi, les années antérieures à l'entrée en vigueur de cette loi.

Art. 9.

§ 1. Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 12, 2°, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, ou à ses arrêts d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date de sa demande de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis 15 années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir 15 années consécutives.

Pour les travailleurs qui atteignent l'âge de la pension

De verhogingen of verlagingen, bedoeld in de vorige leden, worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Op welke datum het pensioen ook ingaat, het wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van deze paragraaf.

HOOFDSTUK II.

Het rustpensioen.

Art. 8.

§ 1. Het rustpensioen gaat in op de 65-jarige leeftijd voor de man en op de 60-jarige leeftijd voor de vrouw.

Naar keuze en op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan binnen vijf jaren vóór bedoelde leeftijden; in dit geval wordt het met 5 % per jaar vervroeging verlaagd.

Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijk, fictief of forfaitair loon wordt toegekend met toepassing van artikel 2, § 1, en die de loopbaan van de arbeider uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor $\frac{1}{45}$ voor de mannen en $\frac{1}{40}$ voor de vrouwen verkregen.

Het op ieder jaar betrekking hebbende loon wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

- a) 60 % ten minste voor al de arbeiders, gehuwd of ongehuwd;
- b) 75 % voor de arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en die geen rustpensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 4, lid 1, geniet.

§ 2. Indien de loopbaan meer dan 45 jaren voor de man en meer dan 40 jaren voor de vrouw omvat, worden enkel in aanmerking genomen de lonen die betrekking hebben op de 45 of de 40 gunstigste jaren.

Voor de toepassing van dit artikel mogen niet in aanmerking worden genomen :

- 1° de jaren vóór 1 Januari 1926;
- 2° voor de berekening van het pensioen van een gehuwde arbeider of arbeidster, wiens echtgenote of wier echtgenoot reeds een rustpensioen geniet op grond van deze wet, de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 9.

§ 1. De arbeider, die op de bij artikel 12, 2°, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig het eerste artikel, eerste lid, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot de datum van zijn pensioenaanvraag, wordt geacht een loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste 15 jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste 15 achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de arbeiders, die vóór de inwerking-

ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1955 à 1959, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa premier du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine, éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. Le travailleur qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 8 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1 du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus les 45 ou 40 années consécutives précédant immédiatement son 65^e ou son 60^e anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

— soit une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, ou à ses arrêtés d'exécution;

— soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujéti à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime de pension des employés coloniaux;

— soit à une occupation comme travailleur indépendant.

Art. 10.

§ 1. Le montant de la pension de retraite est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles ou du droit commun dans la mesure où l'indemnité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail.

§ 2. Le montant de la pension de retraite accordée à un travailleur qui bénéficie des dispositions de l'article 9 est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment de l'un des régimes visés à l'article premier, alinéa 2 ou du régime de pension des employés coloniaux.

§ 3. Les pensions d'invalidité ou de réparation, les rentes de chevron de front et de captivité ainsi que les rentes attachées à un ordre national, pour fait de guerre, ne portent en aucune circonstance préjudice à l'octroi ou au paiement de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation prévues par la présente loi.

Art. 11.

Si le travailleur visé à l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés par cette disposition et auquel il

trekking van deze wet of in de jaren 1955 tot 1959 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan 15 doch niet minder dan 12 — zij moeten kunnen aantonen tewerkgesteld te zijn geweest in het kader van het eerste lid van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 2. De arbeider die aantoonst dat hij overeenkomstig het eerste artikel, eerste lid, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan vereist is bij artikel 8, en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, wordt niettemin geacht een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar, al naar het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht, indien hij voor elke periode die ten vroegste begint op 1 Januari 1926 en hoogstens de 45 of 40 opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellijk voorafgaan aan zijn 65^e of 60^e verjaardag, of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, bewijst achtereenvolgens of afwisselend :

— hetzij tewerkgesteld geweest te zijn als bepaald in het eerste artikel, eerste lid, of de uitvoeringsbesluiten ervan;

— hetzij een betrekking te hebben gehad krachtens welke hij onder één der pensioenregelingen, bedoeld in het eerste artikel, tweede lid, of onder de pensioensregeling van de koloniale bedienden viel;

— hetzij als zelfstandige te hebben gewerkt.

Art. 10.

§ 1. Van het rustpensioen wordt, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning, afgetrokken het rentebedrag gevormd vóór elke kapitaalsuitkering van de toelagen en van de vergoedingen, toegekend aan de gerechtigde met toepassing van de Belgische wetgeving, hetzij moederlandse of koloniale, dan wel van een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of van het gemeen recht voor zover de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidsgeschiktheid tot doel heeft.

§ 2. Het rustpensioen, toegekend aan een arbeider, die onder artikel 9 valt, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioenen, die uitkeringen toekent in verhouding tot werkelijke of veronderstelde jaren van gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van een der regelingen, beoogd bij het eerste artikel, lid 2, of van de pensioensregeling der koloniale bedienden.

§ 3. Invaliditeits- of vergoedingspensioenen, frontstreeprenten en renten wegens krijgsgevangenschap alsook renten welke verbonden zijn aan een nationale orde, wegens een oorlogshandeling, verhinderen in geen geval de toekenning of de uitbetaling van het rustpensioen, het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding, bedoeld in deze wet.

Art. 11.

Indien de in artikel 9, § 2, lid 1, bedoelde arbeider geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen ingevolge een der in die bepaling bedoelde pensioenregelingen uitmaakt,

a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenue de verser à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, comme si le travailleur avait été soumis à cette loi et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future, à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

Art. 12.

Le Roi détermine :

1° ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal »;

2° la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite;

3° les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des travailleurs se trouvant dans les cas visés à l'article 6, premier alinéa, 1°, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe;

b) des pensions accordées par ce régime;

4° les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi;

5° les conditions dans lesquelles les commissions paritaires déterminent :

a) les métiers particulièrement insalubres;

b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers sont déterminés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération;

c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

Le Roi peut également par arrêté délibéré en Conseil des Ministres déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension et la façon dont serait supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

CHAPITRE III.

Des prestations en cas de décès du travailleur.

Section première. — De la pension de survie.

Art. 13.

§ 1. La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé.

en waaraan hij onderworpen is geweest, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van die pensioensregeling, aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de persoonlijke en werkgeversbijdragen als bepaald in de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders inzake ouderdomspensioenen, en in de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, als ware de werknemer aan die wet onderworpen geweest, en niet aan de bovenstaande pensioensregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens de arbeider en zijn rechthebbenden.

Art. 12.

De Koning bepaalt :

1° wat verstaan wordt onder « gewone bezigheden » en « hoofdbezigheid »;

2° op welke manier het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevend bezigheid;

3° onder welke voorwaarden rekening moet gehouden worden :

a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der arbeiders die verkeren in de gevallen als bedoeld bij artikel 6, eerste lid, 1°, met de jaren tijdens welke zij in een aangrenzend land onderworpen waren aan een verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom;

b) met de volgens die regeling toegekende pensioenen;

4° de personen voor wie, bij de vaststelling van het pensioen, rekening mag worden gehouden met een forfaitair loon dat gunstiger is dan het werkelijk loon, en het bedrag van dat forfaitair loon of de regelen op grond waarvan het bepaald kan worden;

5° de voorwaarden waaronder de paritaire comité's kunnen bepalen :

a) de bijzonder ongezonde beroepen;

b) in voorkomend geval, de bijzondere regelen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden;

c) de wijze, waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

De Koning kan eveneens bij in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de voorwaarden bepalen onder welke deze gerechtigden het vervroegde rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van het pensioen en de wijze waarop de financiële last zou gedekt worden welke voortvloeit uit de toepassing van de regelen die hij bepaalt.

HOOFDSTUK III.

Uitkeringen bij overlijden van de arbeider.

Eerste afdeling. — Het overlevingspensioen.

Art. 13.

§ 1. Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is.

Elle prend toutefois cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 % ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé, depuis un an au moins au moment du décès et si ce travailleur a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, ou à ses arrêts d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si durant cette période il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où ladite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article premier, premier alinéa, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 % de la rémunération annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 2, § 2.

§ 4. Le paiement de la pension de survie est suspendu :

- 1° lorsque la veuve se remarie;
- 2° lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

Art. 14.

Le montant de la pension de survie est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi dans les cas prévus à l'article 10, § 1.

La pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordée en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuves auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, à l'un des régimes visés à l'article premier,

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 % of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen. De Koning bepaalt de wijze waarop bewezen wordt dat deze voorwaarden vervuld zijn.

§ 2. Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, ten minste één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende twaalf maanden vóór zijn overlijden, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was overeenkomstig het eerste artikel, eerste lid, of de uitvoeringsbesluiten er van, rekening gehouden met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot op grond van deze wet.

De Koning kan de toekenning van het volle bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en regelen vaststellen om het pensioen te verlagen ingeval gezegde loopbaan niet aan de gestelde voorwaarden voldoet.

De Koning stelt de voorwaarden vast, waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe, welke niet aantoonst dat haar echtgenoot tijdens de laatste twaalf maanden vóór zijn overlijden tewerkgesteld is geweest volgens het bepaalde in het eerste artikel, eerste lid.

§ 3. Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 % van het hoogste jaarloon, bepaald op de bij artikel 2, § 2, omschreven wijze.

§ 4. De uitbetaling van het overlevingspensioen wordt geschorst :

- 1° wanneer de weduwe hertrouwt;
- 2° wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer voldoet aan de voorwaarde ingevolge welke het overlevingspensioen vervroegd werd toegekend.

Art. 14.

Het bedrag van het overlevingspensioen wordt vermindert, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen door de Koning bepaald, in de gevallen bedoeld in artikel 10, § 1.

Het overlevingspensioen mag niet worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling inzake rust- en overlevingspensioen en inzonderheid krachtens een der in het eerste artikel, tweede lid bedoelde regelingen, een pensioensregeling der koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving.

Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met arbeiders die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der weduwenpensioenen verkrijgen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een arbeider die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn, met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling voor rust- of overlevingspensioen, en

deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

Section II. — *De l'indemnité d'adaptation.*

Art. 15.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

La veuve qui se remarie alors qu'elle bénéficie de la pension de survie, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

CHAPITRE IV.

Financement. — Administration.
Sanctions. — Contentieux.

Art. 16.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1° la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie et qui est fixée, pour 1955, à 1,240 millions; ce montant est augmenté de 40 millions chaque année, jusqu'à ce qu'il ait atteint 2 milliards; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 7, § 2 et à ses arrêtés d'exécution;

2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 2°, et alinéa 3, 2°, ainsi qu'à l'article 4, alinéa 1^{er}, A. 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifiés par la présente loi;

3° les cotisations dues par les travailleurs non assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, mais auxquels le Roi étend le bénéfice de la présente loi; ces cotisations sont payées dans les conditions que le Roi détermine; les articles 12, 12bis et 12ter du susdit arrêté-loi sont applicables à ceux qui emploient ces travailleurs et à l'institution chargée de percevoir les cotisations;

4° le montant des rentes visées à l'article 5 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite;

5° l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, prévue à l'article 25 de la présente loi.

Le montant de la cotisation due par les travailleurs visés à l'alinéa 1^{er}, 3°, du présent article, ainsi que celle due par les employeurs, sont fixés l'un et l'autre à 4.25 % de la rémunération du travailleur. Ce taux peut être modifié par le Roi dans les mêmes conditions que celui des cotisations visées à l'alinéa 1^{er}, 2°.

inzonderheid aan een der in het eerste artikel, tweede lid, bedoelde regelingen of aan de pensioensregeling der koloniale bedienden, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwnpensioen of van elk ander als weduwnpensioen geldend voordeel dat haar zou toegekend zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioensregelingen.

Afdeling II. — *De aanpassingsvergoeding.*

Art. 15.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, geen aanspraak heeft op het overlevingspensioen, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding. Deze wordt slechts éénmaal toegekend en is gelijk aan één jaarbedrag van het overlevingspensioen.

De weduwe die hertrouwt terwijl zij het overlevingspensioen geniet, ontvangt, onder dezelfde voorwaarden, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

HOOFDSTUK IV.

Financiering. — Administratie.
Sancties. — Geschillen.

Art. 16.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen afdraagt en die, voor 1955, 1,240 miljoen bedraagt; dit bedrag wordt jaarlijks met 40 miljoen verhoogd, tot het 2 miljard bereikt; deze bedragen schommelen volgens de regelen, bepaald in artikel 7, § 2, en de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, lid 1, 2°, en lid 3, 2°, alsmede in artikel 4, lid 1, A, 1°, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij deze wet;

3° de bijdragen, verschuldigd door de werknemers, die niet vallen onder de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, maar tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt; deze bijdragen worden betaald volgens de voorwaarden door de Koning bepaald; de artikelen 12, 12bis en 12ter van de vermelde besluitwet zijn toepasselijk op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instelling belast met het innen van de bijdragen;

4° het bedrag van de bij artikel 5 bedoelde renten; deze worden, in de plaats van bij de gerechtigden, bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas geïnd;

5° de van Rijkswege aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen betaalde toelage bedoeld in artikel 25 van deze wet.

De bijdrage, verschuldigd door de in lid 1, 3°, van dit artikel bedoelde werknemers, en die van de werkgevers zijn elk op 4.25 % van het loon van de werknemer vastgesteld. Dit percentage kan worden gewijzigd door de Koning volgens dezelfde modaliteiten als voor de bijdragen, bedoeld in lid 1, 2°.

Art. 17.

§ 1. Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente; ils surveillent l'application de la loi.

Après avis de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie le Roi détermine le service ou l'organisme public chargé de la gestion des fonds destinés au financement des prestations. Il détermine dans les mêmes conditions la manière dont les fonds sont gérés et les modalités de paiement.

Il est fait annuellement rapport aux Chambres législatives.

§ 2. La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, instituée par l'article 61 des lois coordonnées, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, exerce, outre les attributions définies au dit article, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives, notamment, au paiement des prestations, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des travailleurs et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

Art. 18.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

Art. 19.

Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1° tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus;

2° quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Art. 17.

§ 1. De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de wijze door de Koning bepaald, over de aanvragen om het genot van de voordelen vermeld in deze wet, alsook over de handhaving of de intrekking er van, onder voorbehoud van beroep van de belanghebbenden bij het bevoegde rechtscollege; zij oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

Na advies van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wijst de Koning de dienst of de openbare instelling aan, die belast is met het beheer der gelden, bestemd voor de financiering van de uitkeringen. Hij bepaalt insgelijks de manier waarop deze gelden beheerd worden en de uitbetalingsmodaliteiten.

Jaarlijks wordt verslag gedaan aan de Wetgevende Kamers.

§ 2. De Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ingesteld bij artikel 61 van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, volbrengt, benevens de opdrachten, omschreven in dat artikel, al de opdrachten, welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en betreffende, inzonderheid, de betaling van de uitkeringen, het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

De regelen voor de inrichting en de werking van de Rijkskas worden vastgesteld door de Koning, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden; de Koning bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Rijkskas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Rijkskas deelnemen.

Voor de vervulling van de aan de Rijkskas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers, instellingen en betrokken besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

Art. 18.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, zijn van toepassing op de aangiften in verband met de uitkeringen, bedoeld bij deze wet.

Art. 19.

Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, en twaalf maanden bij herhaling :

1° ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem toegekend of opnieuw toegekend worden;

2° ieder die opzettelijk gebruik maakt van valse onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

Les sanctions prévues par l'alinéa premier ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Elles ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

Art. 20.

Les contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi sont tranchées en premier ressort et en appel par les juridictions que le Roi détermine et, le cas échéant, institue et organise.

Celles-ci, à la requête du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ou du fonctionnaire que le Roi détermine, appliquent les sanctions prévues à l'article 19.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Art. 21.

Le Roi détermine :

1° les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention des dits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite;

2° la quotité de la pension que les Commissions d'assistance publique et le Fonds commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Art. 22.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

Art. 23.

Le Roi est chargé de codifier, sous le titre de « Code de la pension des travailleurs » les dispositions légales concernant le régime des pensions ou des assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins, en vigueur au moment de la codification.

A cette fin, le Roi peut, sans porter atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions, en modifier la rédaction en vue d'assurer une terminologie uniforme et constater par une disposition expresse l'abrogation de celles de ces dispositions qui seraient devenues sans objet.

Le Gouvernement saisira les Chambres d'un projet de loi ayant pour objet la confirmation de cet arrêté, au cours de la session pendant laquelle il aura été pris ou, au plus tard, au cours de la session suivante.

Le code entrera en vigueur à la date fixée par le Roi.

De sancties, gesteld in het eerste lid, mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de overtreding is gepleegd. Zij mogen niet meer worden toegepast na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

Art. 20.

De geschillen omtrent de rechten, welke voortspruiten uit deze wet, worden in eerste aanleg en in hoger beroep beslecht door de rechtscolleges, die de Koning aanwijst en die hij in voorkomend geval instelt en organiseert.

Deze rechtscolleges passen de bij artikel 19 gestelde sancties toe op verzoek van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg of van de ambtenaar, door de Koning aangewezen.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Art. 21.

De Koning bepaalt :

1° de personen aan wie, in geval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de vervallen en niet betaalde achterstallen van deze uitkering worden uitbetaald, de orde waarin deze personen er het genot van zullen hebben, alsook de formaliteiten om vermelde achterstallen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend;

2° het gedeelte van het pensioen dat de Commissies van openbare onderstand en het Gemeen Fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

Hij treft bovendien alle nadere maatregelen om te voorzien in de uitvoering van deze wet.

Art. 22.

Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake maatschappelijke zekerheid.

Art. 23.

De Koning codificeert, onder het opschrift « Wetboek van het werknemerspensioen » de wettelijke bepalingen betreffende de pensioensregeling of de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden, welke ten tijde van de codificatie van kracht zijn.

Met het oog daarop kan de Koning, zonder aan de in deze bepalingen neergelegde beginselen afbreuk te doen, de redactie er van wijzigen, om tot een eenvormige terminologie te komen, en kan in een uitdrukkelijke bepaling vaststellen dat de zonder voorwerp geworden bepalingen zijn opgeheven.

De Regering zal bij de Kamers een ontwerp van wet met het oog op de bekrachtiging van dat besluit aanhangig maken in de loop van de zitting tijdens welke het genomen wordt of ten laatste gedurende de eerstvolgende zitting.

Het wetboek treedt op de door de Koning vastgestelde datum in werking.

Art. 24.

En vue de mettre en concordance l'une avec l'autre les dispositions organisant un régime de pensions de vieillesse ou de prestations en cas de décès sur base des règles fixées par la présente loi, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine ceux de ces régimes qui, par rapport aux autres, se conforment soit aux normes définies aux articles 9, § 2, et 10, § 2, soit à celles définies à l'article 11.

Il établit de même les règles en vertu desquelles est déterminé celui des régimes qui se conforme aux normes définies à l'article 11 dans le cas où plusieurs d'entre eux sont en cause par le jeu des normes définies aux articles 9, § 2, et 10, § 2.

Le Roi détermine, pour le surplus, toutes autres mesures que cette mise en concordance rendrait nécessaires et fixe les modalités d'application du présent article.

Art. 25.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale des pensions, de retraite et de survie pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926 par application de l'article 9, § 2, une allocation correspondant aux dites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1970.

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois au cours de l'année civile 1971.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

Art. 26.

§ 1. L'article 3, alinéa 1^{er}, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4.25 % du montant de sa rémunération s'il s'agit d'un ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0.25 % de la rémunération de l'ouvrier. »

§ 2. L'article 3, alinéa 3, 2^o, du même arrêté-loi modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4.25 % du montant de la rémunération de l'ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, 2^o, du présent article. »

§ 3. L'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o 8.5 % du montant des salaires à la Caisse nationale

Art. 24.

Ten einde de bepalingen tot invoering van een ouderspansioensregeling of van uitkeringen in geval van overlijden onderling in overeenstemming te brengen op basis van de regelen gesteld in deze wet, bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, welke van deze regelingen voldoen hetzij aan de normen van de artikelen 9, § 2, en 10, § 2, hetzij aan die van artikel 11.

Hij stelt eveneens regelen vast, krachtens welke de regeling wordt aangewezen die voldoet aan de normen van artikel 11, zo er verschillende daarvan in aanmerking komen op grond van de normen, bepaald in de artikelen 9, § 2, en 10, § 2.

De Koning treft voor het overige alle maatregelen om deze overeenstemming te bereiken en bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

Art. 25.

Ten einde de lasten te compenseren, die voor de in deze wet getroffen regeling ontstaan uit het in aanmerking nemen, met toepassing van artikel 9, § 2, van periodes van tewerkstelling vóór 1926, verleent het Rijk aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen een toelage, ten bedrage van die lasten, die op actuariële grondslagen berekend worden na afloop van de periode, die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 December 1970.

Deze toelage zal in de vorm van een vaste annuïteit worden uitbetaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1971.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

Art. 26.

§ 1. Artikel 3, lid 1, 2^o, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 2^o 4.25 % van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Het percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 Januari 1955 en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0.25 % van het loon van de arbeider mag medebrengen. »

§ 2. Artikel 3, lid 3, 2^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 2^o 4.25 % van het bedrag van het loon van de arbeider.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Het percentage kan overeenkomstig het bepaalde in lid 1, 2^o, van dit artikel worden gewijzigd. »

§ 3. Artikel 4, lid 1, A, 1^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 1^o 8.5 % van het bedrag der lonen aan de Rijkskas

des pensions de retraite et de survie; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0.5 % du montant des salaires. »

Art. 27.

§ 1. Ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi :

1° les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, à l'exception des articles 11 à 14, 16 et 61, ainsi que des articles 78 et 79, lesquels sont applicables pour les prestations accordées en application de la présente loi;

2° l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs;

3° l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieillesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953 et 30 juin 1954.

§ 2. Sont abrogés :

1° la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, modifiée par les lois des 11 mars et 28 juin 1954;

2° la loi du 28 juin 1954, portant la pension des ouvriers mariés à 28,000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

§ 3. Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires visées au présent article.

Art. 28.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1955.

Toutefois, les dispositions de la présente loi sortiront leurs effets à la date de prise de cours de la pension, et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1954, pour toutes les personnes auxquelles elle accorde des avantages supérieurs à ceux qui leur étaient accordés par la législation antérieure, sous déduction des avantages qui leur ont été octroyés, soit en vertu d'un autre régime de pension, soit en vertu des dispositions légales ou réglementaires relatives aux prestations d'autres secteurs de la sécurité sociale en raison de l'absence d'effets de la loi du 29 décembre 1953.

Les personnes visées au présent article ne peuvent, cependant, prétendre pour le premier semestre de l'année 1954 à des avantages supérieurs à ceux qui leur eussent été accordés en application de la susdite loi du 29 décembre 1953.

Bruxelles, le 3 mars 1955.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

voor rust- en overlevingspensioenen; dit percentage kan gewijzigd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, te beginnen van 1 Januari 1955 en zulks voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0.5 % van het bedrag der lonen mag meebrengen. »

Art. 27.

§ 1. Zijn niet meer van toepassing voor de gerechtigden ingevolge deze wet :

1° de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet van 11 Maart 1954, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14, 16 en 61, alsook de artikelen 78 en 79, welke van toepassing zijn voor de uitkeringen op grond van deze wet;

2° artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

3° het besluit van de Regent van 10 Mei 1948 tot wijziging en samenordening van de besluiten van de Regent van 16 September 1946 en 21 Mei 1947, betreffende het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 November 1951, 17 Januari 1953 en 30 Juni 1954.

§ 2. Worden opgeheven :

1° de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen, gewijzigd bij de wetten van 11 Maart en 28 Juni 1954;

2° de wet van 28 Juni 1954 waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28,000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd.

§ 3. De personen die niet onder deze wet vallen, behouden de rechten en voordelen die zij verworven hebben met toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen, bedoeld bij dit artikel.

Art. 28.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1955.

Evenwel hebben de bepalingen van deze wet uitwerking vanaf de datum waarop het pensioen ingaat en, ten vroegste, op 1 Januari 1954, voor al degenen aan wie zij grotere voordelen verleent dan hun werden toegekend volgens de vroegere wetgeving na aftrek van de voordelen die zij genieten hetzij krachtens een andere pensioensregeling, hetzij krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen inzake uitkeringen door andere sectoren van de maatschappelijke zekerheid, omdat de wet van 29 December 1953 geen uitwerking heeft gehad.

De in dit artikel bedoelde personen hebben voor het eerste halfjaar 1954 evenwel geen aanspraak op grotere voordelen dan die welke hun zouden zijn toegekend ter toepassing van voormelde wet van 29 December 1953.

Brussel, 3 Maart 1955.

De Voorzitter van de Senaat,

R. GILLON.

G. CROMMEN.

J. JESPER.

De Secretarissen,